

PRÓLOGO

El presente volumen es el resultado de mi labor como investigadora sobre la región rioplatense colonial desarrollada en los últimos diez años en el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (Conicet, Argentina); pero, fundamentalmente, es el resultado de intensas jornadas de trabajo con el grupo de investigadores que conformó el Proyecto UBACyT GF 176 «Mal trillada y peor sembrada tierra. En torno al *Romance* de Luis de Miranda», radicado bajo mi dirección en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

El *Romance* de Luis de Miranda está considerado por la crítica especializada el primer texto literario de la época colonial en el Río de la Plata y, sin embargo, carecía de una edición filológica hasta el momento. De manera que fue necesario plantearse un doble objetivo. Por un lado, llevar a cabo una edición que transcribiera el documento conservado en el Archivo de Indias, dotada, además, de un aparato erudito de notas que explicara términos y características de la lengua del siglo XVI y diera cuenta de las ediciones realizadas con anterioridad. Y por otro, en una segunda etapa, trabajar en equipo con el texto ya editado para abordarlo de forma integral.

Ambos objetivos se cumplieron y hoy nuestra edición del *Romance* está acompañada por cuatro estudios especializados que lo analizan, tanto desde la interacción con otros textos rioplatenses que constituyen su contexto de producción y circulación dentro de la región, como desde su filiación con obras y problemáticas peninsulares; desde su pertenencia al romancero hispánico e hispanoamericano, atendiendo a una perspectiva focalizada en el plano estrictamente literario en general y en las configuraciones femeninas, en particular; desde su vinculación con discursos que ubicaban el paraíso terrenal en América, fuertemente relacionados con el imaginario sobre el Oriente y la figura de Álvaro Núñez Cabeza de Vaca; y desde la situación his-

tórica americana y las tensiones de una sociedad colonial que a menudo se dividía en bandos, que contendían tanto a través de las armas como a través de los discursos y que en el Río de la Plata enfrentó, de manera irreconciliable, a leales y comuneros.

Por otro lado, es necesario aclarar que hemos decidido conservar la denominación 'romance' con que tradicionalmente se conoce el poema de Miranda, pues así es referido en el documento más antiguo que lo contiene. Se trata, sin embargo, de una composición de 136 versos octosílabos de pie quebrado, un tanto semejantes a los de Manrique, como dice Ricardo Rojas, quien lo incluye por primera vez en el sistema literario rioplatense a principios del siglo xx.

Debo mi agradecimiento a quienes formaron el equipo de investigación del proyecto: la Dra. María Inés Zaldívar Ovalle de la Pontificia Universidad Católica de Chile, y los profesores Carlos Rossi Elgue y Pablo Seckel de la Universidad de Buenos Aires, por el entusiasmo y la responsabilidad con que abordaron la tarea y por la paciencia con que acogieron mis sugerencias en el trabajo. Mi agradecimiento, también, al profesor Miguel Alberto Guérin y a la Dra. Beatriz Curia por la generosidad con que me hicieron llegar material invaluable para este libro, al profesor Noé Jitrik por el apoyo constante a todos mis proyectos de investigación, y a mis amigos y colegas de la hermana República de Chile, los doctores Raïsa Kordic Riquelme y Miguel Donoso Rodríguez. El reconocimiento siempre presente, además, a la Dra. Julia Zullo y a la licenciada Liliana Cometta, quienes dedicaron muchas horas de paciente trabajo al diseño técnico de la primera edición del texto de Luis de Miranda sobre el que realizamos esta investigación, sin olvidar de hecho, la labor rigurosa del actual corrector, Dr. Luis Pablo Núñez.

Finalmente, un agradecimiento especial al profesor Ignacio Arellano de la Universidad de Navarra, quien alentó calurosamente la publicación que hoy estoy presentando.